## Sirayang的美,我心在閱讀

文/萬淑娟 台南市政府西拉雅原住民推動委員會執行秘書 攝影/蔡佩玲

為推廣台灣原住民文學,台灣文學館與台南市政府西拉雅原住民推動委員會合辦「西拉雅文學展」,期 望吸引更多觀眾深入了解台灣本土文學之風貌。

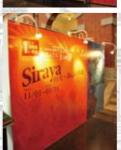
## 「Mariyang西拉雅好·美」

Mariyang是西拉雅語「美好」的意思,台南市 政府2012年舉辦「第一屆臺南市西拉雅文化節」, 以「Mariyang西拉雅好·美」題獻給台南原鄉最初 的族群西拉雅。透過此特定的節日,見證昔日活躍 在台南迷人的沙洲,遼闊的平野與青色山丘間的先 民西拉雅。16、17世紀,處於風起雲湧國際交會 的時期,西拉雅與不同時期,不同的人群對遇、交 錯、揉合,成為台灣第一個現身世界舞台的族群, 書下歷史壯闊的身影。儘管曾是島上人口最多分 布最廣之一的西拉雅,在漢人為中心的社會形成之 後,被視為隱身的族群,恬靜述說著千百年福爾摩 沙數度更迭的變遷歲月,但她不是過去的歷史,不 是神話傳說,更未曾消失,而是真實的存在。

1990年代以來在民間與地方政府雙重努力之 下,西拉雅文化振興成長顯著,本次文化節藉由四 個系列活動展現西拉雅在文獻與生活,古老與當 代,在部落與移動之間遺落、汲取的變與不變。其 中特別策畫於國立台灣文學館1F展覽藝文大廳及 兒童文學書房的「Siraya的美,我心在閱讀」,從 2012年11月至2013年1月,藉由歌·詩·文學書籍 展、西拉雅婚禮照半百風華展、兒童文學藏書展, 將西拉雅過去隱藏及當代獨特的族群風貌呈現於社 會大眾之間,期透過參與、閱讀感受西拉雅如文藝 復興般的新氣息。

西拉雅新詩與歌謠作品以當代西拉雅族裔的 原創為主,使用多元語言特色,涵蓋西拉雅語、中 文、台語和英文;參與展出者從少年、青壯年到年 長者誠摯抒發對部落、土地的愛以及對族群復興的 殷切期望,作品中亦可見國外朋友的熱情投入,以 及幾篇曾公開發表或得獎之作。值得一提的是西拉 雅語直接書寫的詩文及歌謠,千百年口傳的西拉雅 語,自1630年左右由荷蘭宣教師引入羅馬字而成為













「Sirayang的美,我心在閱讀」歌·詩·文學展、西拉雅婚禮半百風華 展及兒童文學藏書展一隅。

台灣第一個有文字系統的語言,雖歷經不同朝代仍 沿用200年之久,但19世紀中葉後逐漸沉寂。當代 西拉雅族裔因不忍祖先語言斷送旦夕,15年來戮力 族語的復育嶄露生機,能在本次發表實屬不易。走 在這條尋根路上的西拉雅作品,每一篇都流露出尋 找母親形象的深邃心靈,莫不是希望獲得讀者的共 鳴,用心交會西拉雅深情且堅定的身影。關於西拉 雅的著作,除了1990年代興起的平埔研究漸成顯 學,近年在文學出版裡亦有大家耳熟能詳的作者及 著作,同時也看見為兒童所寫的故事,在頻頻回眸 之間窺見西拉雅的歷史長河與創作前進的動力。

## 西拉雅婚禮半百風華展

本次收集50年前的9對美麗的新郎新娘婚紗照, 以及一批完整拍攝到的半百風華西拉雅婚禮過程, 這批照片能完整保存至今堪稱珍貴藏品。照片中的 新郎和新娘當時雖穿著西式的婚紗和西裝,但特別 之處在於鏡頭下的男女主角都是「熟」,屬於泛 新港社西拉雅後裔,有著特別的家族姓氏萬姓與佟 姓。最難能可貴的是包括雙方家族親友、部落男女 老少、左右鄰舍甚至以今日推算屬於曾曾祖父母級 的長輩都出現在畫面裡。西拉雅近代部落的移動多 處偏鄉,照片中涵蓋半世紀前的房屋以及雙方家庭 往返途中的部落景致,可看到住家全貌,包含前庭 和後院的竹林、香蕉,竹籬笆、樹群和山坡土路; 並生動地呈現訂婚、結婚到歸寧的過程和映象而出 的習俗。迎親途中尾隨著喜歡看新娘的小孩子,新 娘花轎的後方於是出現生動的畫面,有婦女帶著小 孩、背著小孩,還有大小孩背小小孩的模樣。

宴席設在竹林家屋的庭院前,會場搭設的布 棚, 西拉雅式的竹製不動椅應景而實用。無論是不 動椅,或是從每戶人家收集而來的桌子、碗盤的租





此轎原為媒人轎,媒人讓座給新娘羅姓的祖母,自己徒步尾隨 在後(文物提供/萬淑娟)。

下圖 新郎新娘在宴客中唱詩頌讚(文物提供/萬淑娟)。

借,升火等工作都靠部落伴工合力分組,嫁妝的整 理和搬送也是靠眾人幫忙,部落的人忙進忙出,親 戚朋友左右鄰舍齊聚會飲,熱鬧非凡,一場婚禮宛 然部落的盛事。Siraya (西拉雅)的名稱在380多 年前已經出現,當時為荷蘭人所記載「Sideia」。 在荷蘭人的眼中, 西拉雅崇尚田園生活, 愛乾淨, 有「日掃百次」的說法。他們對人十分和善而且好 客,喜歡分享,在新化東邊的山林,叫做九層嶺的 地方留下這批珍貴完整的紀錄,觀賞著這般部落人 情、家屋環境,都如實地反映了這段宛如眼睛美麗 饗宴的描述。

第一屆臺南西拉雅文化節「Mariyang 西拉雅 好·美」系列活動之一的「Siraya的美,我心在閱 讀 揭開了文藝復興般的西拉雅風華,如聽聞、如 看見勇士逐鹿出草箭步如風的蹤跡,西拉雅祖嬤育 兒、捕魚的身影如日月倒影歷歷在目。西拉雅堅韌 存續,她的脈搏在永恆的土地上跳動,只要有自由 的空氣,她將與這塊土地上的所有人們一起綻放、 一起奔放美好的生命光彩! 🔯